

The Coptic Language

Fr. Jacob Nadian

Lesson 3

ἮΕΝ ΦῆΡΑΝ ἸΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠῶΗΡΙ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ. ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΟΥΩΤ. ΔΑΗΝ.

The Consonants

B (veeta): This is the second letter of the Coptic Alphabet, and it can be pronounced as:

- a. “**B**”; if it is located:
 - i) In the middle of the word and is followed by a consonant:
 - COBT → prepare or mend يعد أو يصلح
 - ϢΗΒC → flash light كشاف نور
 - λωβϣ → interpretation تفسير
 - ii) At the end of the word:
 - εθουαβ → holy قدس أو مقدس
 - τηβ → finger صباغ
 - ανζηβ → school مدرسة
 - νουβ → gold ذهب
 - ουηβ → priest كاهن
 - ζωβ → work عمل
 - νηβ → master سيد
 - iii) If it is a name of a person as in αβρααυ, χεροβιυ, Ιακωβ.
- b. “**V**”; if:
 - i. It starts the word:
 - βακι → city or town مدينة
 - βωκ → slave or servant (masculine) خادم أو عبد
 - βωκι → slave or servant (feminine) خادمة أو عبدة
 - βωτc → war حرب

Βαλ → eye عين

Βω → tree شجرة

ii. It is followed by a vowel:

νοβι → sin خطية

νιβεν → every كل

καβε → wise person عاقل أو حكيم

αβοτ → month شهر

c. “W”; this is a relatively rare pronunciation; mostly a person’s name:

Βησα → Weesa ويصا

Ϛ (gamma or ghamma, used in Greek words only): This is the third letter of the Coptic Alphabet, and it can be pronounced as:

a. “G” (as in Good); if it is followed by one of these letters: ε, ι, η, ϣ:

Ϛενος → race جنس

αϚελη → herd (of pigs) (من الخنازير) قطيع

αϚιος → holy قدوس

εϣλοσια → blessing بركة

πηϣη → spring or well ينبوع أو بئر

b. “N”; if it is followed by one of these letters: ϣ, κ, ζ, χ.

αϚτελος → angel ملاك

εϣαϚτελιον → gospel انجيل

επαϚτελια → promise وعد

εϣκρατης → self-controlled التحكم في النفس

αναϚκη → necessity ضرورة

εϣκωμιον → praise تسبيح

- c. “GH”; otherwise:
 ταρ → because لأن أو بسبب
 λοςος → word كلمة
 ταυος → marriage زواج
 λτορα → market place سوق
 λνασνωσθηс → the rank of reader قارئ

Δ (delta or zelta): This is the fourth letter of the Coptic Alphabet, and it is pronounced as (all its words are derived from Greek):

- a. “D”; if it is a person name Δαυιδ → David.
 b. “Z”; otherwise:
 Διακων → Deacon شماس
 Δικεος → righteous person انسان بار
 Δωρον → offering تقديم
 Δοξα → Glory مجد

| | | | | | |
|-------|----------------|-------|------------------|-------|----------------|
| υα | Place مكان | υονι | to shepherd يرعي | αρεε | to keep يحفظ |
| ιου | Sea بحر | ερυη | Tear دموع | εθβε | Because بسبب |
| ηρπ | Wine خمر | θεληη | Rejoice يفرح | ευηη | Just عادل |
| ινι | to bring يحضر | κιυ | to move يحرك | ορωυ | to want يطلب |
| ον | Also أيضاً | ογι | to stand يقف | ωπ | to count يحسب |
| ορωρπ | to send يرسل | θαυιθ | to create يخلق | κιυ | Grass عشب |
| τουβο | to purify ينقي | τακο | to destroy يدمر | τασθο | to return يرجع |
| ρο | Door باب | εωβ | Thing شيء | †υ | Village قرية |

Response to the Praxis on Saturdays and Sundays of Lent

مرد الابركسيس في سبوت و آحاد الصوم الكبير

Ἀριπαμενὶ ὦ Παῦοις: ἀριπαμενὶ ὦ
Πανοῦτ: ἀριπαμενὶ ὦ Παδὸτρο: ακωδανὶ
δεν τεκμετοτρο.

Κεμαρωοτ ἀληθωο: νεμ Πεκιωτ
νὰταθοο: νεμ Πιπνευμα εθοταβ: γε
ακὶ ακωτ μμοη ναι ναν.

Remember me O my
Lord, remember me O my
God, remember me O my
King, when You come into
Your kingdom.

Blessed are You indeed,
with Your good Father and
the Holy Spirit, for You
have come and saved us.
Have mercy on us.

اذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي،
اذكرني يا ملكي، متي جنت في
ملكوتك.

مبارك أنت مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.